

GCE

Edexcel GCE

German (6486/02)

Summer 2005

advancing learning, changing lives

Mark Scheme (Results)

Unit 6(b) Mark Scheme

Question	Accept	Reject	Mark
1a	niemals keinmal(s) - ok for communication er hatte die DDR nicht/nie besucht er war (noch) nie da gewesen gar nicht nie zuvor überhaupt nicht/nie kein einziges Mal nie nimmer	Watch lifting of nur aus dem Fernsehen nicht	1
b	einmal im Jahr jährlich jeden Juli alle 12 Monate jeden Sommer jedes Jahr regelmäßig im Juli nur im Juli	immer im Juli or reconfiguration of the three words (lifted) im Juli nicht viel etc. regelmäßig on its own	1
c	sie waren pensioniert sie waren Rentner sie waren schon alt genug sie waren alt/älter sie arbeiteten nicht mehr sie waren über 60/65 sie waren im Ruhestand sie waren im Alter, in dem man Rente erhalten konnte	im Rentenalter (lifted) sie war (singular) Rentnerinnen on its own	1

Question	Accept	Reject	Mark
d	<p>sie sprachen von Dingen, die er nicht verstand  sie wiederholten immer dieselben Geschichten  ihre Geschichten hatten keine Bedeutung für ihn  er hörte die Geschichten so oft  er kannte ihre Heimat nicht  er war aus dem Westen  er wusste nichts über die DDR  es war nicht so aufregend in der DDR  er interessierte sich nicht für die DDR  er war jung und deshalb wusste er nichts über die DDR</p> <p>Allow Ostdeutschland, Ostzone, Osten</p> <p>accept die Geschichten aus der DDR/DDR-Geschichten  die Geschichte der DDR</p>	<p>er war jung/ein Junge  sie wussten nicht so viel über die DDR etc (ie refers to the relatives rather than the author)  Reject wusste + Heimat in same sentence  er wusste nichts von ihrer Heimat - lack of manipulation  die Geschichten der DDR</p>	1
e	<p>um einen guten Eindruck zu machen  um zu beweisen, dass alles im Westen doch besser war  man wollte den armen Leuten was Gutes tun  man wollte angeben  um zu zeigen, dass sie mehr Geld hatten/reich waren  weil die Qualität im Osten schlechter war  sie wollten besser sein  sie wollten die Leute verwöhnen  sie wollten ihnen etwas Gutes antun  viele Sachen waren im Osten nicht erhältlich</p>	<p>die Güte im Osten waren nicht gut  vollgepackt und zufrieden as Wortkette</p>	1
f	<p>Verlegenheit  konnten jetzt sowieso in den Westen fahren/reisen  konnten jetzt westliche Sachen kaufen  es war jetzt nichts Besonderes, in den Westen zu fahren  sie waren nicht mehr auf fremde Hilfe angewiesen  sie brauchten keine Hilfe mehr</p>	<p>Reject answers merely stating that the border/wall was open</p>	1

Question	Accept	Reject	Mark
g	<p>konnte selbst hinfahren  ist selbst hingefahren  er konnte alles mit (seinen) eigenen Augen sehen  any suggestion that TV/newspapers/literature/meetings  and discussions with East Germans etc enabled him to  form his own opinion</p>		1
h	<p>es gab Vor- und/oder Nachteile in jedem System  sie waren ziemlich gleich  sie waren ganz anders  zwei verschiedene Systeme  die Unterschiede waren (doch nicht so) groß  die Leute in den beiden Ländern waren glücklich und  unglücklich</p>	glücklich + unzufrieden in same sentence	1
	See Grids for Quality of Language		8 + 7
			15

## Question 2

The translation has been divided into 30 assessable elements, each worth 1 mark. The number of marks out of 30 will be divided by 3 to give a mark out of 10 for this section (and rounded up where necessary). Please note that, as laid down in the specifications, a number of words and expressions can be found in the text for Question 1 and can be used by candidates in their translation, if they wish.

		Accept	Reject
1	Dieter grew up	Dieter ist ... <u>aufgewachsen/wuchs ... auf</u>	war aufgewachsen
2	in the East	<u>im Osten</u> im Osten Deutschlands in der DDR in Ostdeutschland in Ost-Deutschland	
3	As he was	Da/weil er ... war	als
4	disabled	(körperlich) (schwer) behindert körperbehindert Behinderter  Auf Grund/wegen seiner Behinderung = 2 marks (elements 3 and 4 covered)	verletzt
5	he was allowed	durfte er/hat er ... dürfen war/wurde es ihm erlaubt/gestattet hatte er die Erlaubnis	können
6	to visit	Besuchen einen Besuch abstatten (ensure element 7 appropriately rendered)	besichtigen
7	relatives in Düsseldorf	Verwandte in Düsseldorf seine Verwandten in Düsseldorf	seine Verwandte (singular)

		Accept	Reject
8	once	einmal ein Mal ein einziges Mal	Eins ein mal
9	a year	im Jahr pro Jahr jedes Jahr jährlich	
10	He looked forward to	er <u>freute sich</u> auf er hat sich auf ... gefreut	
11	these visits	diese <u>Besuche</u>	Jene die
12	but	aber jedoch	sondern
13	because he did (not) want	weil er ... (nicht) wollte	
14	to take advantage of	<u>ausnutzen</u> ausnützen	
15	anybody	niemand(en) (jemand) keinen keinen Menschen keine Person	keine keine Menschen keine Personen
16	he invited	hat er ... <u>eingeladen/lud er ... ein</u>	
17	his cousins	seine Vettern, Cousins, Cousinen, Kusinen, Basen	
18	to stay	zu wohnen/übernachten	bleiben

		Accept	Reject
19	with him in Dresden	bei ihm in Dresden  zu sich in/nach Dresden = 2 marks (elements 18 and 19 covered)	mit ihm zu ihm
20	They were able	sie konnten/sie haben ... können sie waren ... in der Lage es war ... ihnen möglich sie waren ... im Stande  (watch word order with daher etc. in element 21)	sie waren fähig
21	thus	<u>daher</u> deshalb deswegen darum aus diesem Grunde also so dadurch	
22	to form	<u>sich ... machen/bilden</u> - insist on reflexive  insist on zu with Lage or Stande from element 20	
23	their own picture	<u>ein eigenes Bild</u> ihr eigenes Bild	
24	of life	vom Leben von dem Leben des Lebens	von Leben

		Accept	Reject
25	on the other side	auf/von der anderen Seite	
26	of the border	der Grenze von der Grenze	Mauer
27	It was a pity	<u>Schade</u> Schade nur Es war Schade  Allow s/S	Schande Es war eine Schade
28	that they could find	dass sie ... finden konnten/haben finden können	
29	only advantages	nur/bloß/nichts als Vorteile nur lauter Vorteile ausschließlich Vorteile	
30	in their own system	an/in/bei <u>ihrem eigenen System</u>	

Umlaut missing or wrongly added = 0 for element

Withhold mark first time for lower case or upper case used wrongly (ie maximum of two marks withheld)

TOTAL FOR PAPER: 25 MARKS